

UKRAINIAN  
TRANSLATION  
INDUSTRY  
CONFERENCE



**Вебинар**  
**Как стать докладчиком UTIC-2014**

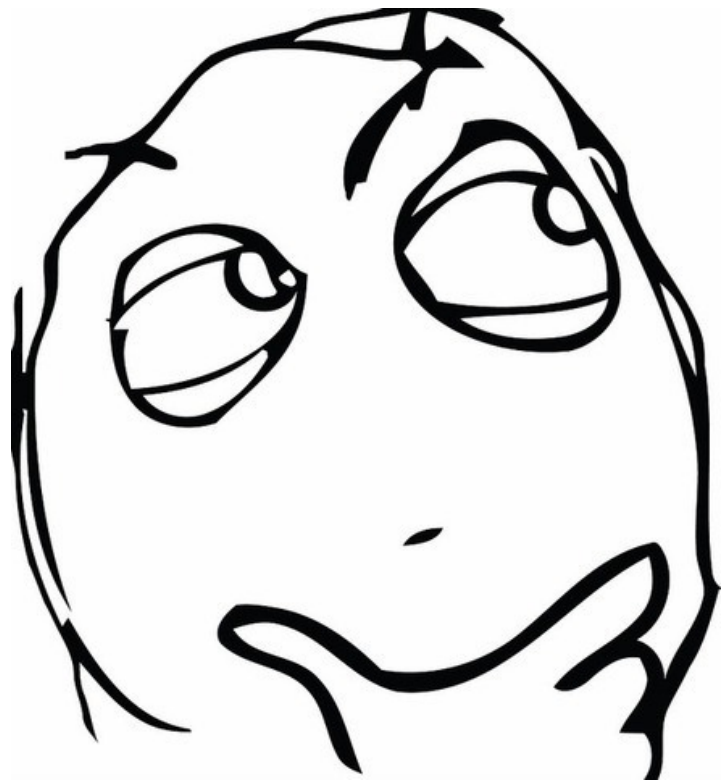
**12 сентября 2013 г.**

**Ведущая:**



**Ксения Касьян**  
Координатор конференции UTIC

Вопросы – в чат!





**Прием заявок на доклады:  
15 сентября - 15 декабря 2013 г.**





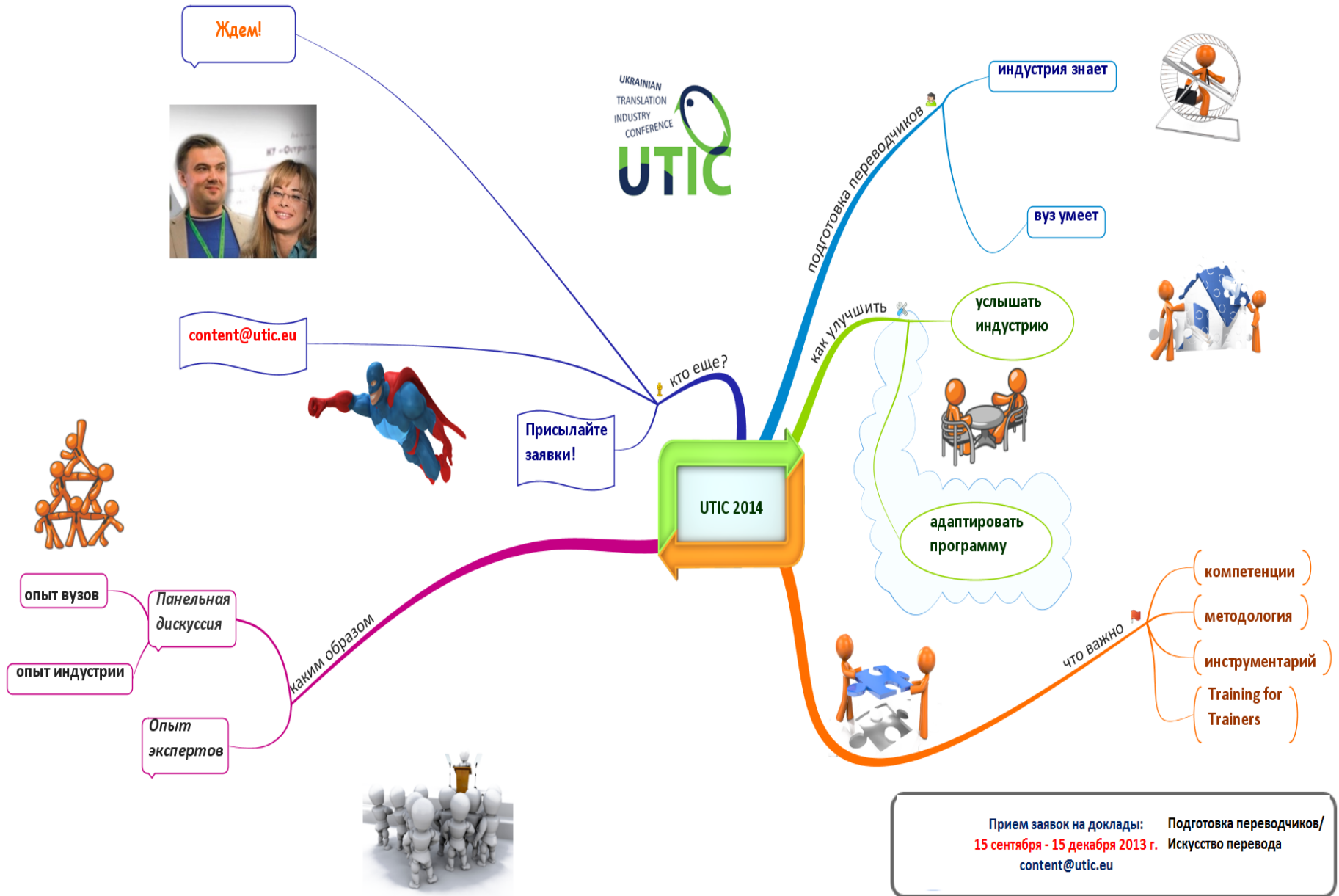


# UTIC-2014: программный комитет



Искусство перевода			Бизнес перевода		Технологии перевода и локализация	
Письменный перевод	Устный перевод	Подготовка переводчиков	Маркетинг и продажи	Бизнес-процессы, управление	Инструментарий	Локализация
						
Павел Дунаев	Максим Козуб					
						
		Татьяна Струк и Александр Бондаренко				

# Секция «Подготовка переводчиков»







## **Татьяна Струк**

*Директор компании Лингвистический Центр®, старший преподаватель Национального университета «Острожская Академия».*

Управляя бизнесом с 1997 года, Татьяна Струк создала успешную компанию, которая является одним из лидеров индустрии переводов Украины. Понимание необходимости и вера в возможность изменений позволили Татьяне за последние десять лет внести существенные изменения в академические программы подготовки переводчиков и восприятие профессии в целом.



## **Александр Бондаренко**

*Директор переводческой компании Translatel, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и общего языкознания Кировоградского государственного педагогического университета им. Владимира Винниченко. Автор нескольких десятков научных статей, а также учебников по проблемам контрастивной лингвистики и перевода*

15-летний опыт работы Александра в индустрии перевода сочетается с параллельным преподаванием в вузе. Пребывание на границе двух разных миров – высшей школы, готовящей будущих переводчиков, и переводческой индустрии, сотрудничающей с уже подготовленными кадрами, дает возможность Александру, с одной стороны, увидеть некоторые проблемы изнутри, а с другой – предложить действенные варианты решения этих проблем.

# UTIC-2014: программный комитет



Искусство перевода			Бизнес перевода		Технологии перевода и локализация	
Письменный перевод	Устный перевод	Подготовка переводчиков	Маркетинг и продажи	Бизнес-процессы, управление	Инструментарий	Локализация
						
Павел Дунаев	Максим Козуб					
						
		Татьяна Струк и Александр Бондаренко				
			Сергей Сант	Кирилл Федотов		

# Поток «Бизнес перевода»

## Темы:

- бизнес-процессы отделов управления переводческими проектами, перевода и редактирования, верстки, контроля качества, работы с внештатными переводчиками и пр.;
- системы менеджмента качества в переводческих компаниях, автоматизация процессов и ИТ-инфраструктура;
- система взаимоотношений «клиент-бюро-переводчик», выход и условия работы на международной арене, перспективы развития профессионального переводческого рынка Украины.

## Целевая аудитория:

- представители переводческих компаний и отделов переводов на предприятиях;
- те, кто намерен создавать бюро переводов.

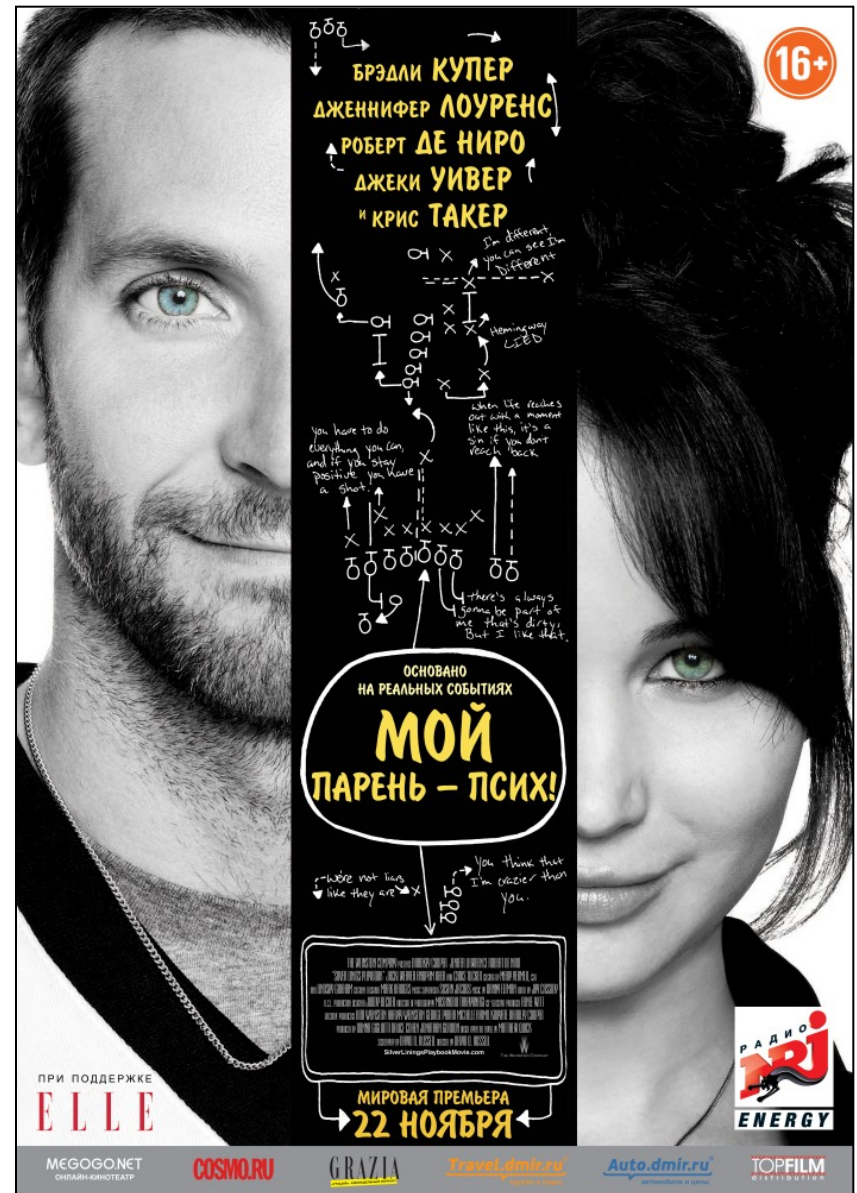
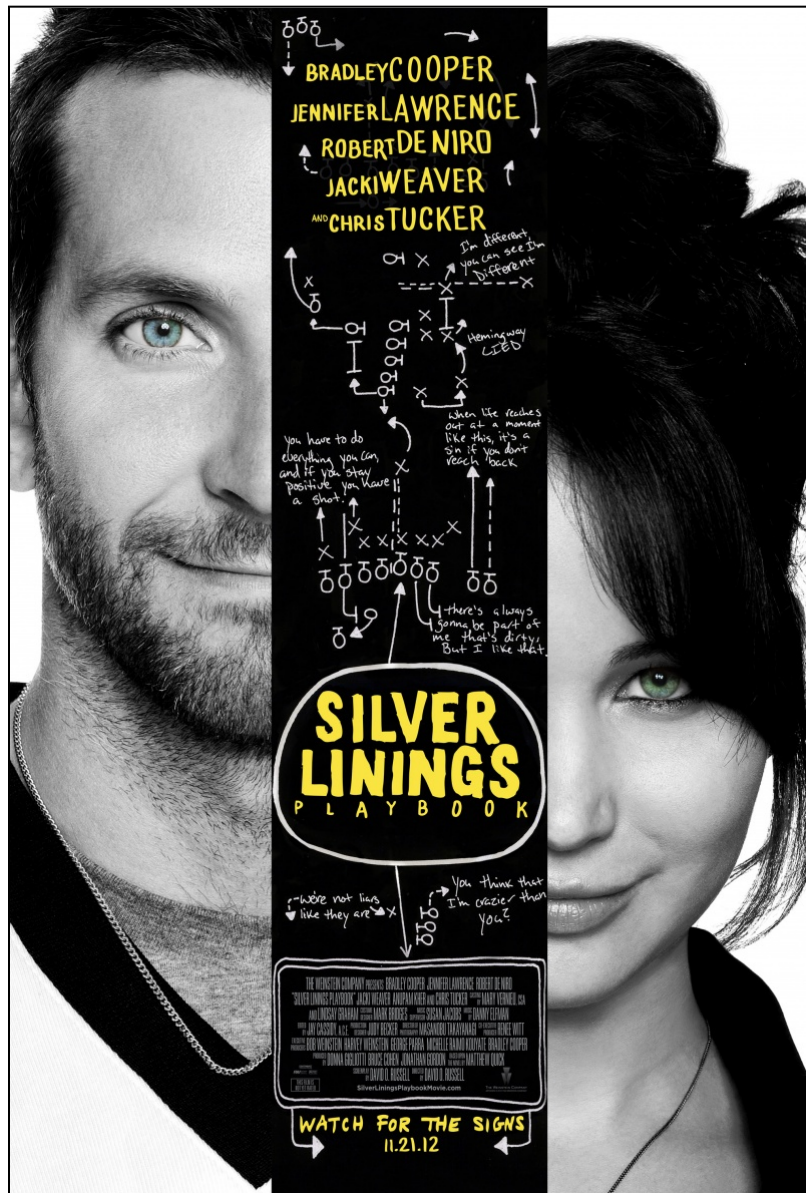


# UTIC-2014: программный комитет



Искусство перевода			Бизнес перевода		Технологии перевода и локализация	
Письменный перевод	Устный перевод	Подготовка переводчиков	Маркетинг и продажи	Бизнес-процессы, управление	Инструментарий	Локализация
						
Павел Дунаев	Максим Козуб					
						
		Татьяна Струк и Александр Бондаренко				
			Сергей Сант	Кирилл Федотов		
					Константин Дранч	Елена Рудешко

# Поток «Технологии перевода и локализация»



## Цели:



- познакомить с многообразием технологий, актуальных для индустрии перевода
- уделить внимание вопросам и проблемам локализации программного обеспечения
- представить новые направления, последние тенденции, процессы и бизнес модели индустрии
- поделиться практическим опытом в управлении проектами и решении сложных локализационных задач

## Наши докладчики:

- профессионалы
- переводчики
- локализаторы
- и все те, кто не равнодушен к развитию индустрии в Восточной Европе :)



## Наша аудитория:

- поставщики услуг в сфере локализации и переводов
- переводческие агентства
- переводчики-фрилансеры

**Осталось 11 слотов!**



## Константин Дранч

Автор [translationrating.ru](http://translationrating.ru)

Константин – обозреватель русскоязычной переводческой отрасли. Он ведет проект по ранжированию ведущих переводческих агентств и делает рынок более прозрачным, публикуя финансовые и производственные показатели компаний.

С 2009 года он участвовал в организации отраслевых конференций, в том числе Translation Forum Russia и UTIC, выпустил ряд публикаций на блогах Mozgorilla и The Big Wave.

ИТ-журналист в прошлом, Константин хорошо разбирается в цикле разработки и наполнения сайтов, участвовал в локализации нескольких интернет-ресурсов в качестве заказчика.



## Елена Рудешко

*Менеджер по работе с ключевыми клиентами компании ЭЛЕКС*

Опыт Елены — 13 лет работы в ИТ-индустрии, образование — разработка программного обеспечения и прикладная лингвистика. Именно Елена начала развивать новое для ЭЛЕКСа бизнес-направление и как глава департамента локализации создала команду, насчитывавшую более чем 100 сотрудников. В настоящее время ее усилия направлены на развитие отношений с крупными заказчиками для поиска наиболее эффективных и взаимовыгодных для обеих сторон моделей и решений развития сотрудничества.

# Заявки на доклады UTIC-2014

utic.eu



**АЛЕКСАНДР  
БОНДАРЕНКО**

Директор переводческой компании Translatel, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и общего языкознания КГПУ

**PrevNext**



**ТАТЬЯНА  
СТРУК**

Директор бюро Лингвистический Центр®, старший преподаватель Национального университета «Острожская Академия»



**ПАВЕЛ  
ДУНАЕВ**

Руководитель отдела письменных переводов Оргкомитета "Сочи 2014"



**КОНСТАНТИН  
ДРАНЧ**

Автор translationrating.ru



**ЕЛЕНА  
РУДЕШКО**

Менеджер по работе с ключевыми клиентами компании ELEKS



**КИРИЛЛ  
ФЕДOTOV**

Операционный директор InText Translation Company

[Подать заявку](#)

[Скачать шаблон презентации](#)



Смотрите видеоматериалы



**UTIC-2013. Локализационный бизнес: модели, ставки и риски**

12.09.2013

ЕЛЕНА РУДЕШКО, менеджер по работе с ключевыми клиентами в компании ELEKS. Локализация включает в себя не только переводы, это на сегодняшний...



[Смотреть все](#)



# Заявка на доклад и условия участия

## UTIC-2014: Заявка на доклад



- Скидка на участие в конференции – 30 %;
- Конечный срок подтверждения докладов – 7 февраля 2014 г.;
- Шаблон презентации – на сайте [utic.eu](http://utic.eu)
- Срок предварительной подачи презентаций – 1 апреля 2014 г., окончательной – 1 мая 2014 г.;
- Все доклады и прочие мероприятия конференции будут записаны на видео.



18-19 МАЯ 2013  
КИЕВ, ГОСТИНИЦА «РУСЬ»

EN UK

О КОНФЕРЕНЦИИ ПРОГРАММА УЧАСТНИКИ ТРЕНИНГИ ВСЕ СПОНСОРЫ КОНТАКТЫ



info@utic.eu - общие вопросы  
content@utic.eu - программа, спонсорство  
Тел. +38 (067) 431-61-33

369  
УЧАСТНИКОВ UTIC-2013



## UTIC-2013: итоги самой крупной в Украине переводческой конференции

Первая украинская конференция переводческой отрасли (Ukrainian Translation Industry Conference, UTIC) состоялась в Киеве 18-19 мая 2013 года. Ее посетили 369 представителей переводческого бизнеса, благодаря чему это мероприятие стало самым масштабным отраслевым событием в Украине. Кроме переводчиков-фрилансеров в конференции приняли участие сотрудники 108 переводческих компаний и бюро, представители 13 вузов и 3 крупнейших международных переводческих ассоциаций: ELIA (European Language Industry Association), ATA (American Translators Association) и GALA (The Globalization and Localization Association). Также UTIC посетили члены оргкомитета Translation Forum Russia, представители «Города переводчиков» и ProZ.com.



**Идеи и предложения:**  
**[content@utic.eu](mailto:content@utic.eu)**

# Акция!

С 5 сентября UTIC действует **20% скидка** на программные продукты Золотого спонсора конференции 2013 года — компании **Advanced International Translations**.



Акция распространяется на такие программные продукты AIT:

*Translation Office 3000, AnyCount, Projetex 9, AcroLexic, AnyLexic, AnyMem, CATCount, ClipCount, ExactSpent, WinLexic и многие другие.*

Чтобы воспользоваться предложением, перейдите по ссылке:

<http://special.translation3000.com/utic20>

**Спешите! Количество лицензий по акции ограничено!**



**26 сентября 2013 г., 16:00**

Фриланс: форма ведения бизнеса или  
жизненная философия



**Олег Рудавин**  
Переводчик-фрилансер,  
писатель